

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA SOBRE COOPERACION EN LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Tailandia, en adelante denominados las Partes,

TENIENDO EN CUENTA las tradicionales relaciones de amistad entre los dos países y el deseo común de ampliar la cooperación bilateral en los usos pacíficos de la energía nuclear,

RECONOCIENDO el derecho de todos los Estados al desarrollo de todos los usos pacíficos de la energía nuclear, de acuerdo con sus propias prioridades y necesidades, como también el derecho de poseer tecnología nuclear para dichos propósitos,

CONCIENTES que el uso de la energía nuclear para fines pacíficos es un paso importante en la promoción del desarrollo social y económico de ambos países,

TENIENDO EN CUENTA los esfuerzos de ambos países en los usos pacíficos de la energía nuclear para satisfacer las necesidades de su desarrollo económico y social,

CONVENCIDOS de que una amplia cooperación entre los dos países en los usos pacíficos de la energía nuclear contribuye a un mayor desarrollo de sus relaciones amistosas y de cooperación,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Las Partes alentarán y promoverán la cooperación en el desarrollo de los usos pacíficos de la energía nuclear, de conformidad con las necesidades y prioridades de sus programas nucleares nacionales.

ARTICULO II

Las Partes acuerdan cooperar, especialmente en las áreas siguientes:

a) Investigación fundamental y aplicada relativa a los usos pacíficos de la energía nuclear;

- b) Investigación, desarrollo, diseño, construcción y funcionamiento de la investigación nuclear y reactores de potencia e instalaciones del ciclo de combustible nuclear;
- c) Tecnología del ciclo de combustible nuclear a partir de e incluyendo la exploración y explotación de minerales nucleares y la producción de elementos combustibles nucleares hasta la eliminación de los desechos radiactivos;
- d) Producción industrial de componentes y materiales necesarios para el uso en los reactores nucleares y en su ciclo de combustible nuclear;
- e) Producción de radioisótopos y sus aplicaciones;
- f) Protección radiológica, seguridad nuclear y evaluación del impacto radiológico de la energía nuclear y su ciclo de combustible nuclear;
- g) Prestación de servicios en las áreas precedentemente mencionadas;
- h) Medicina nuclear;
- y) Otros aspectos tecnológicos de los usos pacíficos de la energía nuclear que las Partes puedan considerar tema de mutuo interés.

ARTICULO III

La Cooperación acordada en virtud del Artículo 2 se efectuará a través de:

- a) Asistencia recíproca en educación y capacitación de personal científico y técnico;
- b) Intercambio de conferencistas, expertos y técnicos para cursos y seminarios;
- c) Estipendios y Becas;
- d) Consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos;
- e) Creación de grupos de Trabajo conjuntos para llevar a cabo estudios y proyectos específicos sobre investigación científica y desarrollo tecnológico;
- f) Entregas recíprocas de equipos y servicios relativos a las áreas mencionadas en el Artículo II;

g) Intercambio de información y documentación relativa a las áreas arriba mencionadas;

h) Otras formas de cooperación acordadas entre las Partes, incluyendo las contempladas en el marco de los mecanismos estipulados en el Artículo V.

ARTICULO IV

A los fines de instrumentar la cooperación establecida en el presente Acuerdo, las Partes han designado, en nombre del Gobierno del Reino de Tailandia, la Oficina de la Energía Atómica para la Paz (OAEP) y en nombre del Gobierno de la República Argentina a la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) como puntos focales. Ambos organismos podrán mediante mutuo acuerdo promover la participación de otras entidades públicas o privadas de sus respectivos países en dicha instrumentación.

ARTICULO V

A los fines de instrumentar la cooperación establecida en el presente Acuerdo, los organismos interesados podrán concluir acuerdos separados determinando los costos, programas y otras condiciones específicas de cooperación, como también sus respectivos derechos y obligaciones.

ARTICULO VI

Las Partes podrán usar libremente toda información intercambiada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, salvo en los casos en que la Parte que suministra dicha información hubiera con anterioridad manifestado las restricciones y reservas relativas a su uso o transferencia. Si la información y documentación destinada al intercambio estuviera protegida por una patente de una de las Partes, las condiciones de su uso y transferencia estarán sujetas a las respectivas reglamentaciones legales internas.

ARTICULO VII

Las Partes, de conformidad con sus legislaciones internas, facilitarán la transferencia de materiales, tecnología, equipo y servicios necesarios para llevar a cabo programas de desarrollo conjuntos o nacionales relativos a los usos pacíficos de la energía nuclear.

ARTICULO VIII

Todo material nuclear transferido en virtud del presente Acuerdo, así como todo equipo especialmente diseñado o preparado para tratar, usar o producir material especial fisionable así transferido será utilizado únicamente para fines pacíficos. Las Partes se consultarán mutuamente en cualquier caso particular relativo a la aplicación -cuando corresponda- de las salvaguardias por parte del Organismo Internacional de Energía Atómica para garantizar que el material al que se hizo referencia anteriormente -incluyendo producción posterior de material especial fisionable- no será desvirtuado para la fabricación de armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares.

Las Partes Contratantes tomarán las medidas adecuadas para suministrar a los materiales transferidos en virtud del presente Acuerdo la protección física adecuada, la cual no será inferior a la que se recomienda en el Documento INFCIR/225/REV.2. del OIEA.

Todo material nuclear o equipo transferido en virtud del presente Acuerdo solo podrá ser retransferido fuera de la jurisdicción de la Parte receptora si se aplican las mismas condiciones establecidas en los párrafos anteriores del país receptor.

ARTICULO IX

Las Partes se informarán mutuamente sobre la marcha de los proyectos ejecutados en virtud del presente Acuerdo, y alentarán la cooperación entre los participantes en la instrumentación del mismo.

ARTICULO X

Las Partes se consultarán sobre los temas tratados a nivel internacional relativos a los usos pacíficos de la energía nuclear que son de interés recíproco, con miras a compatibilizar sus posiciones en las situaciones pertinentes.

ARTICULO XI

Toda controversia que surja de la interpretación o instrumentación del presente Acuerdo será solucionada en forma amistosa a través de consultas o negociaciones mutuas entre las Partes.

ARTICULO XII

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación en la cual las Partes se informan mutuamente que se ha cumplido con los respectivos requisitos constitucionales.
2. El presente Acuerdo tendrá vigencia por un período de cinco años y será renovado automáticamente de año en año, salvo que alguna de las Partes notifique a la otra en contrario con una antelación de seis meses a la fecha de expiración.
3. Salvo acuerdo en contrario la denuncia del presente Acuerdo no afectará la validez o duración de cualquier acuerdo de instrumentación celebrado en virtud del presente.
4. El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por consentimiento escrito de las Partes. Toda modificación al mismo entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo.
5. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, y su validez expirará seis meses después de la fecha de la presentación a la otra Parte, de una solicitud escrita para su denuncia.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Bangkok el siete de junio de mil novecientos noventa y seis en dos originales en los idiomas tailandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos tailandés y español, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



Guido DI TELLA

Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE TAILANDIA



Yingphan MANASIKARN

Ministro de Ciencia, Tecnología y
Medio Ambiente

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC, HEREINAFTER REFERRED TO AS 'THE PARTIES,'

HAVING IN MIND THE TRADITIONAL FRIENDLY RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES AND THE COMMON DESIRE TO EXPAND BILATERAL COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY,

RECOGNIZING THE RIGHT OF ALL STATES TO DEVELOP ALL PEACEFUL APPLICATIONS OF NUCLEAR ENERGY, ACCORDING TO THEIR OWN PRIORITIES AND NEEDS, AS WELL AS THE RIGHT TO POSSESS NUCLEAR TECHNOLOGY FOR SUCH PURPOSES,

BEING AWARE THAT THE UTILIZATION OF NUCLEAR ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES IS A SIGNIFICANT STEP FOR THE PROMOTION OF THE SOCIAL AND ECONOMIC DEVELOPMENT OF BOTH COUNTRIES,

TAKING INTO ACCOUNT THE EFFORTS OF BOTH COUNTRIES IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY TO MEET THE NEEDS OF THEIR SOCIAL AND ECONOMIC DEVELOPMENT,

BEING CONVINCED THAT THE EXTENSIVE COOPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY CONTRIBUTES TO THE FURTHER DEVELOPMENT OF THEIR FRIENDLY AND COOPERATIVE RELATIONS,

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

ARTICLE I

THE PARTIES SHALL ENCOURAGE AND PROMOTE THE COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY, IN ACCORDANCE WITH THE NEEDS AND PRIORITIES OF THEIR NATIONAL NUCLEAR PROGRAMMES.

ARTICLE II

THE PARTIES AGREE TO COOPERATE PARTICULARLY IN THE FOLLOWING AREAS:

- A) BASIC AND APPLIED RESEARCH RELATED TO THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY.
- B) RESEARCH, DEVELOPMENT, DESIGN, CONSTRUCTION AND OPERATION OF NUCLEAR RESEARCH AND POWER REACTORS AND INSTALLATIONS OF THE NUCLEAR FUEL CYCLE.

- C) TECHNOLOGY ON THE NUCLEAR FUEL CYCLE, STARTING FROM AND INCLUDING EXPLORATION AND EXPLOITATION OF NUCLEAR ORES, AND THE PRODUCTION OF NUCLEAR FUEL ELEMENTS UP TO DISPOSAL OF RADIOACTIVE WASTES.
- D) INDUSTRIAL PRODUCTION OF COMPONENTS AND MATERIALS NEEDED FOR USE IN NUCLEAR REACTORS AND THEIR NUCLEAR FUEL CYCLE.
- E) PRODUCTION OF RADIOISOTOPES AND THEIR APPLICATIONS.
- F) RADIOLOGICAL PROTECTION, NUCLEAR SAFETY AND THE ASSESSMENT OF THE RADIOLOGICAL IMPACT OF NUCLEAR ENERGY AND ITS NUCLEAR FUEL CYCLE.
- G) RENDERING OF SERVICES IN THE ABOVE-MENTIONED AREAS.
- H) NUCLEAR MEDICINE.
- I) OTHER TECHNOLOGICAL ASPECTS OF THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY WHICH THE PARTIES MAY DEEM AS A MATTER OF MUTUAL INTEREST.

ARTICLE III

THE COOPERATION AGREED UPON UNDER ARTICLE II SHALL BE EFFECTED THROUGH:

- A) MUTUAL ASSISTANCE RELATED TO EDUCATION AND TRAINING OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL PERSONNEL.
- B) EXCHANGE OF LECTURERS, EXPERTS AND TECHNICIANS FOR COURSES AND SEMINARS.
- C) STIPENDIA AND SCHOLARSHIPS.
- D) RECIPROCAL CONSULTATIONS ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL PROBLEMS.
- E) SETTING UP OF JOINT WORKING GROUPS TO CARRY OUT SPECIFIC STUDIES AND PROJECTS ON SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT.
- F) RECIPROCAL DELIVERIES OF EQUIPMENT AND SERVICES RELATED TO THE AREAS MENTIONED IN ARTICLE II.
- G) EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AREAS.
- H) OTHER FORMS OF COOPERATION AGREED UPON BETWEEN THE PARTIES, INCLUDING THOSE WITHIN THE FRAMEWORK OF THE MECHANISMS UNDER ARTICLE V.

ARTICLE IV

FOR THE PURPOSE OF IMPLEMENTING THE COOPERATION STIPULATED IN THIS AGREEMENT, THE PARTIES HAVE DESIGNATED, ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND, THE OFFICE OF ATOMIC ENERGY FOR PEACE (OAEP), AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC, THE COMISION NACIONAL DE ENERGIA

ATOMICA (CNEA) AS FOCAL POINTS. BOTH ORGANIZATIONS MAY BY MUTUAL AGREEMENT PROMOTE THE PARTICIPATION OF OTHER PUBLIC OR PRIVATE ENTITIES OF THEIR RESPECTIVE COUNTRIES IN SUCH IMPLEMENTATION.

ARTICLE V

FOR THE PURPOSE OF IMPLEMENTING THE COOPERATION STIPULATED UNDER THIS AGREEMENT THE ORGANIZATIONS CONCERNED MAY CONCLUDE SEPARATE ARRANGEMENTS DETERMINING COSTS, PROGRAMMES AND OTHER SPECIFIC CONDITIONS OF COOPERATION AS WELL AS THEIR RESPECTIVE RIGHTS AND OBLIGATIONS.

ARTICLE VI

THE PARTIES MAY FREELY USE ANY INFORMATION EXCHANGED IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THIS AGREEMENT, EXCEPT FOR THE CASES WHEN THE PARTY PROVIDING SUCH INFORMATION HAD PREVIOUSLY MADE KNOWN THE RESTRICTIONS AND RESERVATIONS CONCERNING ITS USE OR TRANSFER. IF INFORMATION AND DOCUMENTATION INTENDED FOR EXCHANGE IS PROTECTED BY A PATENT OF ONE OF THE PARTIES, THE CONDITIONS OF THEIR USE AND TRANSFER SHALL BE SUBJECT TO THE RESPECTIVE INTERNAL LEGAL REGULATIONS.

ARTICLE VII

THE PARTIES, IN CONFORMITY WITH THEIR INTERNAL LEGISLATIONS, SHALL FACILITATE THE TRANSFER OF MATERIALS, TECHNOLOGY, EQUIPMENT AND SERVICES NEEDED FOR CARRYING OUT JOINT OR NATIONAL DEVELOPMENT PROGRAMMES IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY.

ARTICLE VIII

ANY NUCLEAR MATERIAL TRANSFERRED UNDER THIS AGREEMENT, AS WELL AS ANY EQUIPMENT SPECIALLY DESIGNED OR PREPARED FOR TREATING, USING OR PRODUCING SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL SO TRANSFERRED SHALL ONLY BE USED FOR PEACEFUL PURPOSE. THE PARTIES SHALL CONSULT EACH OTHER IN ANY PARTICULAR CASE REGARDING THE APPLICATION-WHEN APPROPRIATE OF SAFEGUARDS BY THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, IN ORDER TO ASSURE THAT THE MATERIAL REFERRED TO ABOVE-INCLUDING SUBSEQUENT GENERATIONS OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL-WILL NOT BE DIVERTED TO THE MANUFACTURE OF NUCLEAR WEAPONS OR OTHER NUCLEAR EXPLOSIVE DEVICES.

THE PARTIES SHALL TAKE APPROPRIATE MEASURES IN ORDER TO PROVIDE THE NUCLEAR MATERIAL TRANSFERRED UNDER THIS AGREEMENT WITH PHYSICAL PROTECTION AT A LEVEL NOT LOWER THAN THAT RECOMMENDED BY IAEA DOCUMENT INFCIRC/225/REV.2.

ANY NUCLEAR MATERIAL OR EQUIPMENT TRANSFERRED UNDER THIS AGREEMENT WILL ONLY BE RETRANSFERRED OUT OF THE JURISDICTION OF THE RECIPIENT PARTY IF THE SAME CONDITIONS SET OUT IN THE PARAGRAPHS ABOVE ARE APPLIED IN THE RECIPIENT COUNTRY.

ARTICLE IX

THE PARTIES WILL INFORM EACH OTHER ON THE PROGRESS OF PROJECTS EXECUTED UNDER THIS AGREEMENT, AND SHALL ENCOURAGE COOPERATION BETWEEN PARTICIPANTS IN THE IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT.

ARTICLE X

THE PARTIES WILL CONSULT EACH OTHER ON MATTERS THEY DEAL WITH AT THE INTERNATIONAL LEVEL CONCERNING THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY WHICH ARE OF THEIR COMMON INTEREST, WITH A VIEW TO HARMONIZING THEIR POSITIONS IN APPROPRIATE SITUATIONS.

ARTICLE XI

ANY DISPUTE ARISING OUT OF THE INTERPRETATION OR IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT SHALL BE SETTLED AMICABLY THROUGH MUTUAL CONSULTATION OR NEGOTIATION BETWEEN THE PARTIES.

ARTICLE XII

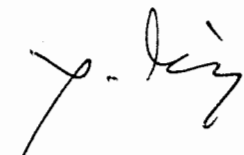
1. THIS AGREEMENT SHALL ENTER INTO FORCE ON THE DATE OF THE RECEIPT OF THE LAST NOTE BY WHICH THE PARTIES INFORM EACH OTHER THAT THEIR RESPECTIVE CONSTITUTIONAL REQUIREMENTS HAVE BEEN COMPLETED.
2. THIS AGREEMENT SHALL BE VALID FOR A PERIOD OF FIVE YEARS AND SHALL BE AUTOMATICALLY EXTENDED FROM YEAR TO YEAR, UNLESS EITHER PARTY INFORMS THE OTHER IN CONTRARY SIX MONTHS BEFORE THE EXPIRATION DATE.
3. UNLESS OTHERWISE AGREED, THE TERMINATION OF THE PRESENT AGREEMENT SHALL NOT AFFECT THE VALIDITY OR DURATION OF ANY IMPLEMENTING ARRANGEMENT MADE UNDER IT.

4. THIS AGREEMENT MAY BE AMENDED AT ANY TIME BY THE WRITTEN CONSENT OF THE PARTIES. ANY AMENDMENTS TO IT SHALL ENTER INTO FORCE IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF PARAGRAPH 1 OF THIS ARTICLE.
5. THIS AGREEMENT MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER PARTY, CEASING TO BE VALID SIX MONTHS AFTER THE DATE OF THE SUBMISSION TO THE OTHER PARTY OF A WRITTEN REQUEST FOR ITS TERMINATION.

IN WITNESS WHERE OF THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED THERE TO BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, HAVE SIGNED THIS AGREEMENT.


DONE AT BANGKOK ON 7 JUNE, 1996 IN TWO ORIGINALS, EACH ONE OF THEM IN THAI, SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES, ALL THREE TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC. IN CASE OF ANY DIVERGENCE OF INTERPRETATION IN THE THAI AND SPANISH TEXTS, THE ENGLISH TEXT SHALL PREVAIL.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND



(YINGPHAN MANASIKARN)
MINISTER OF SCIENCE,
TECHNOLOGY AND ENVIRONMENT

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC



(GUIDO DI TELLA)
MINISTER OF
FOREIGN AFFAIRS